

Un fragmento de *La Hecyra* de Terencio

JOSÉ GOÑI GAZTAMBIDE

SU VIDA

Gracias a un donativo, la Biblioteca de la Catedral de Pamplona se ha visto enriquecida con un valioso fragmento de una comedia del célebre autor cómico Terencio. Se trata del manuscrito más antiguo, conservado en España, de una comedia terenciana, copiado en el siglo X en letra visigótica.

Su autor Publio Terencio el Africano, de origen libio, nació en Cartago hacia el año 195 antes de Cristo. Muy joven aún pasó a ser propiedad del senador romano Terencio Lucano, el cual, prendado de sus cualidades, lo educó y después le dio la libertad y su propio nombre, llamándose en adelante Publio Terencio el Africano. Contrajo amistad con personajes de relieve, como Escipión el Africano, el futuro destructor de Cartago, y Cayo Lelio. Hacia el año 159 emprendió un viaje de estudio a Grecia, en el cual murió, no se sabe si de muerte natural o a consecuencia de un naufragio.

SUS OBRAS

Se conservan las seis comedias que compuso y se conoce la fecha de su representación, que indicamos entre paréntesis.

Andria (la mujer de Andros) (166). Diversas peripecias de un joven hasta que se casa con la esclava Glicería.

Hecyra (la suegra). Drama familiar. Fue representada primero en el año 166; pero el público abandonó el teatro para ver unos funámbulos. Se repitió la representación en 160; pero los espectadores se marcharon a presenciar una lucha de gladiadores. Se representó por tercera vez en el mismo año 160 y el público, al parecer, aguantó hasta el final.

Heautontimorúmenos (el castigador de sí mismo) (163). Menedemo, arrepentido, se castiga a sí mismo por haber empujado, con sus reprensiones, a su hijo a escaparse a Asia. Al fin el hijo regresó a su casa. En esta comedia se

encuentra la famosa sentencia: “Homo sum, humani nil a me alienum puto”.

Eunuchus (el eunuco) (161). La comedia de mayor éxito. Le reportó una ganancia de 8.000 sextercios, pero es inmoral.

Phormio (161), nombre de un parásito, que desempeña un papel importante.

Adelphoi (los hermanos) (160). Su obra maestra. Contraste entre dos hermanos: uno educado con indulgencia y otro con dureza. El poeta reprueba ambos extremos. La educación verdadera debe mantenerse en un justo medio.

ÉXITO PÓSTUMO

“Terencio, poco gustado en su tiempo, lo fue mucho más después de su muerte. Sus obras fueron algunas veces representadas de nuevo, y con gran frecuencia leídas y estudiadas. Cicerón las cita repetidamente” y las considera como un modelo de lenguaje. César llama a su autor *puri sermonis amator*. Algunos sabios las comentaron, como Varrón († 28 d. C.) y Donato (siglo IV)¹.

La Edad Media leía aún a Terencio. En el siglo X había muchos cristianos, “qui, licet alia gentiliū spernant, Terentii tamen figmenta frequentius lectitant et, dum dulcedine sermonis delectantur, nefandarum notitia maculantur”.

Así lo afirma Roswita, poetisa alemana, religiosa del monasterio de Gandersheim, cerca de Brunswick, la cual quiso contrarrestar los perniciosos efectos de las comedias de Terencio. En sus dramas de prosa rimada y asonantada, tituladas *Galicano*, *Dulcidio*, *Abraham*, *Pafnucio* y *Sapiencia* trata de exaltar la grandeza de la virginidad y de la castidad cristianas. “En el drama titulado *Abraham* se ve, por ejemplo, al ermitaño de este nombre dirigirse, disfrazado, a una casa de placer para sacar de ella a su sobrina María, a quien acaba por reducir a una vida de penitencia”².

Pero no consiguió que se olvidara el nombre de Terencio. “Terencio, el artífice del estilo, conservó en los países de lengua románica su puesto de modelo de estilo durante toda la Edad Media y el Renacimiento hasta fines del siglo XVIII”³. “A Terencio se le puede llamar el padre de la comedia de costumbres de las literaturas europeas... Shakespear en Inglaterra, Molière en Francia, Alarcón en España han sido sus grandes imitadores”⁴. En nuestra patria conocieron las obras de Terencio, además de Alarcón, el marqués de Santillana, el autor de la Celestina, Lope de Vega, Moreto, Mayans y Siscar, y Moratín.

¹ L. LAURAND, *Manual de estudios griegos y latinos*, trad. de C. Vaca, Madrid, 1920-1925, pp. 505 y 637-640, A. GUDEMANN, *Historia de la literatura latina*, trad. del alemán de C. Riba, Barcelona, 1926, pp. 43-46 y 89-93.

² *Catholicisme*, fasc. 59, París, 1991, pp. 129-130 (H. Platelle).

³ GUDEMANN, 45.

⁴ ALONSO SCHÖKEL, *Historia de la literatura griega y latina*, Santander, 1945, p. 161.



Fragmento del *Heautontimorumenos*, de Terencio. Manuscrito conservado en la Biblioteca Ambrosiana de Milán



Escenas del “Eunuchus”

TERENCIO EN LA LITERATURA ESPAÑOLA

Antes del siglo XV, las alusiones a Terencio son escasas y vagas. Terencio aparece como poeta cómico, fabulista, filósofo, sabio y comediógrafo. San Isidoro de Sevilla (c.570-636), en sus *Etimologías*, clasifica a Terencio entre los cómicos *antiguos* que, con sus gracias, provocaban la risa, a diferencia de los *nuevos*, como Juvenal, que censuraban los vicios⁵.

Una de las referencias más explícitas se encuentra en la *Primera crónica general* (segunda mitad del siglo XIII), en la que se lee que, cuando Escipión el Africano derrotó al general Aníbal, cogió algunos prisioneros y “leuó otra cosa con que plogo mucho a los de Roma: y esto fue un filósofo que ouo nombre Therencio, que compuso muchos buenos libros, e sennaladamiente aquel que dizen *Andria* e otro *d’Adelphos*”⁶.

Desde finales del XIV y sobre todo en el siglo XV, con la multiplicación de las copias manuscritas y de las ediciones impresas, el conocimiento se vuelve más preciso y cada vez son más numerosos los autores españoles que han leído personalmente las comedias de Terencio⁷.

⁵ ISIDORI, *Hispalensis episcopi, Opera omnia*, t. III (Roma, 1798) 366-367.

⁶ Ed. de R. MENÉNDEZ PIDAL, *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, V (Madrid, 1906) 26.

⁷ E. J. WEBBER, *The literary reputatin of Terence and Plautus in Medieval and Pre-Renaissance Spain*, en “Hispanic Review” 24-1956) 191-206.

MANUSCRITOS EXISTENTES EN ESPAÑA

Orden cronológico. Catedral de Pamplona: *Hecyra*. Fragmento; Siglo X; pergamino; 2 fols. Objeto del presente estudio.

Biblioteca Nacional (Madrid): *Terentii comoediae*. Siglo XI; perg.; 96 folios. Incluye las seis comedias⁸.

Biblioteca de El Escorial: *Terentii comoediae cum argumentis*; siglo XI; perg.; 115 fols. Este manuscrito comprende una mezcla de textos diversos, encuadrados juntos. En lo relativo a Terencio contiene: a) argumentos y breves extractos de las seis comedias; b) la vida de Terencio con comentario sobre *Andria* y una parte del *Eunuchus* y; c) textos de las cuatro primeras comedias⁹.

Biblioteca Central (Barcelona): *Terentii comoediae*; siglo XI; perg.; 57 fols. Incluye sólo las cuatro primeras comedias¹⁰.

Catedral de León: *Andria*; siglo XII; perg.; 1 fol¹¹.

Se conservan numerosos ejemplares manuscritos del siglo XIV y, sobre todo, del XV en las principales bibliotecas españolas (Madrid, Barcelona, El Escorial, Toledo, Zaragoza y Salamanca)¹².

Además, Benedicto XIII (Pedro de Luna) reunió en su biblioteca dos copias manuscritas de las comedias de Terencio, cuyo paradero y antigüedad se desconocen¹³.

EDICIONES IMPRESAS EXISTENTES EN ESPAÑA

Tras la primera edición impresa de las comedias de Terencio (Estrasburgo 1470), se multiplicaron rápidamente las ediciones en el Occidente europeo. Las bibliotecas españolas conservan actualmente 32 ejemplares incunables, correspondientes a 24 ediciones distintas. La mayoría fueron impresos en Italia. El más antiguo se remonta al año c.1475-1476. Sólo uno fue impreso en España (Barcelona 1498). De ellos 21 con comentarios antiguos y 3 sin comentarios. Uno en traducción alemana¹⁴. Abundan, además, en las bibliotecas españolas otras ediciones del siglo XVI. La de la Catedral de Pamplona posee un ejemplar impreso en Basilea en 1532 en la oficina de Froben con los comentarios de Varrón y Donato, y en 1869 existía otro impreso en Barcelona en 1599.

En cambio no es tan fácil localizar en ellas las ediciones críticas que se han hecho a partir del siglo XIX: F. Umpfenbach, Berlín 1870; R. Kauer y otros, Oxford University Press, 1990 (que tenemos delante en fotocopia); P. Wessner, Leipzig Teubner (Bibliotheca Teubneriana) (1902-1908) (que no nos ha sido accesible); edición de *Hecyra* con comentarios, P. Thomas, París 1887. Lissardo Rubio, catedrático de latín de la Universidad de Barcelona, publicó el

⁸ FERNÁNDEZ POUSA, *Los manuscritos visigóticos de la Biblioteca Nacional*, en "Verdad y Vida" 3, 1945, 378.

⁹ E. J. WEBBER, *Manuscripts and early printed editions of Terence and Plautus in Spain*, en "Romance Philology" 11, 1957-1958, p. 36.

¹⁰ *Ibid.*, 37.

¹¹ GARCÍA VILLADA, *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León*, Madrid, 1919.

¹² WEBBER, *Manuscripts*, 30-32 y 36-38; J. M^a. OCTAVIO DE TOLEDO, *Catálogo de la librería del Cabildo toledano*. 1^a.parte: Manuscritos, Madrid 1903, núms. 395-398 (siglos XIV-XV).

¹³ GALINDO, *La Biblioteca de Benedicto XIII*, en "Universidad" (Zaragoza) 6, 1929, p. 704.

¹⁴ *Catálogo de Incunables en Bibliotecas Españolas*, coordinado y dirigido por F. García Craviotto, II, Madrid 1990, pp. 245-247; WEBBER, *Manuscripts*, pp. 34-35.

texto revisado con traducción castellana de las seis comedias en tres volúmenes (Barcelona 1957-1966) (en el III la *Hecyra*)¹⁵.

EL PERGAMINO DE PAMPLONA

Consta de dos hojas. Tamaño 24 x 18,3 cm. Caja 19 x 14,2 cm. Cada cara contiene 29 líneas. Comprende algunas glosas marginales o interlineares. La primera página, castigada por la luz y el tacto, presenta algunas dificultades de lectura en las primeras líneas.

Como lleva la signatura antigua F 519, lanzamos la hipótesis de que pudo haber sido copiado en el monasterio de San Salvador de Leire. Pero no tardamos en caer en la cuenta de que la catalogación por las letras del Abecedario fue muy utilizada en los archivos eclesiásticos. Sin ir más lejos, se empleó desde hace varios siglos en el Archivo de la Catedral de Pamplona.

Con letra y tinta posteriores a la signatura, se lee: *Privilegio de la Mesta, 1481*, lo que nos llevaría a los reinos de Castilla y León, ya que en Navarra no existió tal asociación de carácter general, aunque sí mestas locales, como, por ejemplo, en Tafalla en época tardía. Entonces ¿cómo llegó al antiguo reino pirenaico? Problema insoluble.



Terencio, *Andria*, con la miniatura de algunos personajes

¹⁵ Barcelona, Ediciones Alma Mater (Colección Hispánica de Autores Griegos y Latinos). Sorprende no poco que esta obra no haya sido registrada en el "Índice Histórico Español", que publica la Universidad de Barcelona.

CARACTERÍSTICAS

a) Los nombres de los personajes están escritos con tinta roja. Las iniciales de cada escena, N y P, en rojo, de carácter ornamental, presentan un tamaño mucho mayor. Las iniciales de cada verso, en negro, siempre son mayúsculas. En ellas se emplea un alfabeto, con influencia árabe.

Los rasgos son finos, escritos con pluma delgada.

Letras espaciadas. Separación imperfecta de las palabras.

Uso del signo interrogativo.

Ti dura y *ti* sibilante, ej., *pertinatia*.

b) Ortografía

No es coherente. Uso de *n* en vez de *m*: *nunquam*; *impulsus*; *unquam*.

C en lugar de *t* y viceversa: *pertinatia*; *fortunacior*.

Equum en vez de *aequum*.

Egrae en lugar de *aegre*.

Egra en vez de *aegra*.

Maxume y *maxime*.

Exobto en lugar de *exopto*.

Vnde en vez de *unde*.

Velit en lugar de *uelit*.

Tolleret en vez de *toleret*.

c) Datación

Según las características señaladas y de acuerdo con las claves indicadas por García Villada y Millares Carlo, el manuscrito fue copiado en la segunda mitad del siglo X¹⁶.

TRANSCRIPCIÓN

Hecyra

[Actus III. Scena I]

Fol.1r: [Pamphilus adolescens. Parmeno. Myrrina mulier].

PAM...Tot meas iniurias quae numquam in ullo patefecit loco.

Sed magnum nescio quid necesse est euenisse Parmeno

Vnde inter eas intercessit, quae tam permansit diu.

PAR. Haud quidem hercle parum est, si uis uero ueram rationem exequi

Nom maxumas, quae maxumae sunt interdum irae, iniurias

Faciunt, nam saepe est, quibus in rebus alius ne iratus quidem est,

Quum de eadem causa est iracundus factus inimicissimus.

Pueri inter sese quam pro leuibus noxiis iras gerunt

Itidem illae mulieres sunt ferme, ut pueri, leui sententia.

Fortasse unum aliquod uerbum inter eas iram hanc conciuerit.

PAM. Abi, Parmeno, intro ac me uenisse nuntia. PAR. Hem, quid hoc est?

PAM. Tace.

¹⁶ GARCÍA VILLADA, *Paleografía española*, Madrid, 1923, I, pp. 145-147; A. MILLARES CARLO, *Tratado de Paleografía española*, Madrid, 1932, I, pp. 156-158.



Publio Terencio

Trepidari sentio et cursari rursus prorsus. PAR. Agedum ad foras,
Accede¹⁷ propius. Hem, sensistine? PAM. Noli fabularier.
Pro Iupiter, clamorem audio. PAR. Tute loqueris. Me uetas?
MYRR. Tace obsecro, mea gnata. PAM. Matris uox uisa est Philumena.
Nullus sum. PAR. Quidum? PAM. Perii. PAR. Quam ob rem?
PAM. Nescio quod magnum malum.
Profecto, Parmeno, me celant. PAR. Uxorem Philumenam
Pauitare nescio quid dixerunt: id si forte est nescio.
PAM. Interii. Cur id mihi non dixisti? PAR. Quia non poteram una omnia.
PAM. Quid morbi est? PAR. Nescio. PAM. Quid? nemon medicum ad-
duxit? PAR. Nescio.

PAM. Cesso hinc ire intro quam primum, ut hoc quicquid est, certum
sciam?

Quonam modo, Philumena mea, te nunc offendam adfectam?
Nam si periculum ullum in te inest, perisse me una haud dubium est.
PAR. Non usus facto est mihi nunc intro sequi.
Nam inuisos omnes nos esse illis sentio.
Heri nemo uoluit Sostratam intro mittere
Si forte morbus amplior factus siet / (fol. 1v)
Quod sane nolim maxime heri causa mei
Seruum ilico introisse dicent Sostratae
Aliquid tulisse comminiscuntur mali
Capiti atque aetati illorum morbum qui auctus siet
Hera in crimen ueniet, ego uero in magnum malum.

[Actus III. Scena II]
SOSTRATA. PAR. PAM

SOS. Nescio quid iam dudum audio hic tumultuari misera,
Male metuo ne Philumena magis morbus adgrauescat,
Quod te, Aesculapi, et te, Salus, ne quid sit huius, oro,
Nunc ad eam uisam. PAR. Heus Sostrata. SOS. Hem. PAR. Iterum is-
tinc excludere.

SOS. Ehem Parmeno, tun hic eras? Perii, quid faciam misera?
Non uisam uxorem Pamphili cum in proximo hic sit egra?
PAR. Non uisas nec mittas quidem uisendi causa quemquam
Nam qui amat cui odio ipse est [raspado: bis] facere stulte duco
Laborem inanem ipse capit et illi molestiam affert.
Tum filius tuus introiit uidere, ut uenit, quid agat.
SOS. Quid ais? an uenit Pamphilus? PAR. Uenit. SOS. Dis gratias abeo
Ehem istoc uerbo animus mihi rediit et cura ex corde excessit.
PAR. Iam ea te causa maxime nunc huc introire nolo,
Nam si remittent quippiam Philomenam dolores,
Omnem rem narrabit, scio, continuo sola soli
Quae inter uos interuenit, unde ortum est initium irae
Atque eccum uideo ipsum egredi. Quam tristis est. SOS. O mi gnate!

¹⁷ Accede] accedo Kauer, 244.

PAM. Mea mater, salue. SOS. Gaudeo uenisse te saluum. Saluan Philomena est? PAM. Meliuscula est. SOS. Utinam istuc ita Di faxint. Quid tu igitur lacrimas? aut quid es tam tristis? PAM. Recte, mater. SOS. Quid fuit tumulti? dic mihi. An dolor repente inuasit? PAM. Ita factum est. SOS. Quid morbi est? PAM. Febris. SOS. Cotidianan? PAM. Ita aiunt. (fin del fol. 1v) / (fol.2r)

[Actus III. Scena v] (versos 22 hasta el fin)

[Laches. Phidippus. Pamphilus]

PAM...Quam fideli animo¹⁸ in illum et clementi fui
Uere possum, ni te ex ipsa haec magis uelim resciscere
Namque eo pacto maxime apud te meo erit ingenio fides,
Cum illa, quae in me nunc iniqua est, aequa de me dixerit,
Neque mea culpa hoc discidium euenisse, id testor deos.
Sed quando¹⁹ esse indignam deputat matri meae,
Cui concedat, cuiusque mores tolleret sui²⁰ modestia
Neque alio pacto componi potest inter eas gratia,
Segreganda aut mater a me est, Phidippe, aut Philumena.
Nunc me pietas matris potius commodum suadet sequi.
LAC. Pamphile, haud inuito ad aures²¹ sermo mihi accessit tuus,
Cum te postputasse omnes res pre parente intelligo;
Uerum uide, ne impulsus ira praue insistas, Pamphile.
PAM. Quibus iris pulsus nunc in illam iniquus sim,
Quae nunquam quicquam erga me commerita est pater
Quod nollem, et sepe meritam quod uellem scio?
Amoque et laudo et uehementer desidero,
Nam fuisse erga me miro ingenio expertus sum,
Illique exobto ut reliquam uitam exigat
Cum eo uiro me qui sit fortunacior,
Quandoquidem illam a me distrahit necessitas.
PHI. Tibi id in manu est ne fiat. LAC. Si manus satis est,
Iube illam redire. PAM. Non est consilium, pater
Matris seruibo commodis. LAC. Quo abis?
Mane, inquam, quo abis? PHI. Quae haec est pertinatia?
LAC. Dixin, Phidippe, hanc rem aegre laturum esse eum?
Quam ob rem te oraban ut filiam remitteres.
PHI. Non credidi edepol adeo inhumanum fore.
Ita nunc is sibi me supplicaturum putat? / (fol.2v)
Si est ut uelit reducere uxorem,²²
Sin alio est animo, remuneret dotem huic, eat.
LAC. Ecce autem tu quoque proterue iracundus est!
PHI. Percontumax redisti huc nobis, Pamphile!

¹⁸ animo] et benigno, añade Kauer, 251.

¹⁹ quando] sese, añade Kauer, 252.

²⁰ sui] sua, kauer, 252.

²¹ aures] auris, Kauer 252.

²² uxorem] licet, añade Kauer, 252.

LAC Decedet²³ ira haec, etsi merito iratus est.
 PHI. Quia paulum nobis²⁴ accessit pecuniae,
 Sublati animi sunt. LAC. Etiam mecum litigas?
 PHI. Deliberet renunciaretque hodie mihi
 Velit an non, ut alii, si huic non sit, siet.
 LAC. Phidippe, ades, audi paucis. Abiit, quid mea?
 Postremo inter se transigant ipsi ut lubet.
 Quando nec natus²⁵ neque hic mihi quicquam obtemperant,
 Quae dico parui pendunt. Porto hoc iurgium
 Ad uxorem cuius haec fiunt consilio omnia,
 Atque in eam hoc omne quod mihi egrae est, euomam

[Actus IV. Scena I]
 MIRR. PHIDIPPUS

MIR. Perii, quid agam? quo me uortam? quid uiro meo respondebo,
 Misera? Nam audiuisse uocem pueri uisus est uagientis,
 Ita corripuit derepente tacitus sese ad filiam,
 Quod si rescierit peperisse eam, id pro qua causa clam me
 Habuisse dicam non edepol
 Scio, sed hostium concrepuit, credo ipsum exire ad me: nulla sum.
 PHI. Uxor ubi me ad filiam ire sensit, se duxit foras:
 Atque eccam, uideo. Quid ais, Mirrina? heus tibi dico. MIR. Mihine, uir?
 PHI. Vir ego tuus? Tune uirum me aut hominem deputas esse adeo?
 Nam si utrumuis horum, mulier, unquam tibi uisus forem,
 Non sic ludibrio tuis factis habitus essem. MIR. Quibus? PHI. At rogi-
 tas?
 Peperit filia. Hem taces? ex quo? MIR. Istuc patrem rogare est equum.
 (fin).

RESUMEN

No hace mucho tiempo ingresó en la Biblioteca de la Catedral de Pamplona un valioso fragmento de una comedia del célebre autor cómico Terencio. Se trata del manuscrito más antiguo conservado en España de una comedia terenciana, copiado en la segunda mitad del siglo X en letra visigótica. Comprende algunas glosas marginales o interlineares, lo que significa que se utilizó como texto escolar para el aprendizaje de la lengua latina. Se transcribe todo el fragmento y se analizan las variantes, algunas de las cuales merecen ser tenidas en cuenta en futuras ediciones críticas.

ABSTRACT

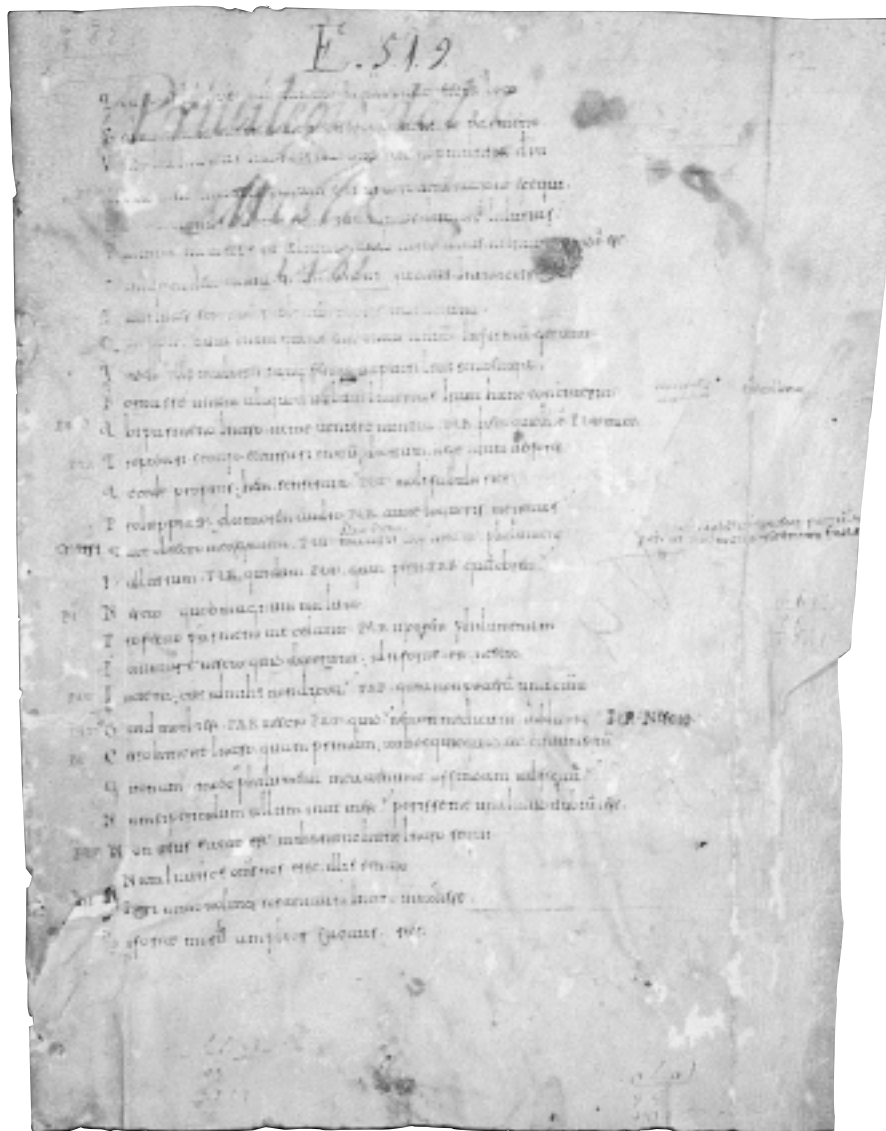
A valuable fragment of a comedy by the celebrated comedy author Terencio recently found its way into the Pamplona Cathedral Library. The oldest preserved manuscript of a Terencian comedy to be found in Spain, the manus-

²³ decedet] iam, añade Kauer, 253.

²⁴ nobis] vobis, Kauer, 253.

²⁵ natus] gnatus, Kauer, 253

cript was copied in the second half of the X century in Visigothic script. The fragment includes a number of notes both in the margins and between lines suggesting that it was used as a school text with which to learn Latin. The entire fragment is transcribed and its variants are analysed, some of these



[illegible]

